

# 来华蒙古国留学生跨文化语言适应研究

○ 张瑞芳<sup>1</sup>, 杨伊生<sup>2</sup>

(1. 内蒙古师范大学 国际交流学院; 2. 内蒙古师范大学 心理教育研究中心, 内蒙古 呼和浩特 010022)

**摘要:** 采用自编的留学生跨文化语言适应问卷, 对来华蒙古国留学生在汉语情境下的语言适应特征及相关因素进行调查分析, 深入探讨其跨文化语言适应的一般发展趋势和类别差异特征。结果表明: 来华蒙古国留学生语言适应呈渐近正态分布, 整体语言适应处于中等偏高水平; 来华蒙古国留学生的性别、年龄、学历、专业、汉语水平、汉语学习年限、家庭经济、师生关系、中国朋友数量等对其跨文化语言适应有显著的影响。

**关键词:** 蒙古国留学生; 语言适应; 跨文化

**中图分类号:** G 444      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1671-0916(2015)09-0082-04

## 一、引言

跨文化适应是指处于一种文化背景下的个体进入另外一种文化时所产生的身心反应和过程(Sam & Berry, 2006)<sup>[1]</sup>。跨文化适应研究始于20世纪初期的美国, 最早由美国人类学家提出。由于跨文化适应具有复杂性和多层性, 各界学者从不同的角度、目的和学科角度提出了各自的观点和主张, 来论述和验证跨文化适应问题, 形成了众多的理论流派。在众多的跨文化适应理论中, 跨文化语言适应是研究者着力探讨的重要领域。20世纪70年代 Goiles 等人提出了言语适应理论(speech Accommodation Theory)<sup>[2]</sup>, 它最初作为社会心理学理论模式提出来, 主要用于解释人们在交际过程中的心理动机, 进而被广泛应用到语言文化的诸多领域, 国外许多语言学家运用言语适应理论对移民区和双语多语区进行了深入研究。语言是社会文化的产物, 随着社会结构的变化和文化的变迁, 语言及其相关的语用行为的变化是必然要发生的。Verschueren 的语言适应论<sup>[3]</sup> 试图从认知、社会与文化的视角, 对语言及语言适应进行综合考察, 在这种观点的启发下, 对语言适应的诠释应该是双向互动的过程。语言主体在与语境的互动关系中接受刺激, 并根据经验做出选择或反应, 不断修正反应策略, 达到动态的选择和适应。而语境也被理解为具有适

应性的主体, 不断地根据语言的变化而做出选择<sup>[4]</sup>。二语习得也是在母语结构的基础上, 对目的语的语言情境及其文化内涵的理解与体验, 这种语言的适应过程就是实现自身社会化的重要基础。只有达到了语言 and 环境的有机融合, 才能有效学习文化知识、专业技能和思想体系。

随着国际化进程的加快, 中国留学生教育规模、层次、质量和管理水平有了显著的提升。大量来华留学生首先遇到的问题就是语言适应, 尤其是汉语及其语境本身的复杂性给留学生们适应语言带来很大的困难。许多留学生表示, 来中国之初最大的困难就是与中国人交流以及使用汉语处理日常事务。因此, 文化差异带来的语言适应问题是影响留学生进一步学习和深造的重要因素。目前, 关于留学生语言适应的量化研究相对较少, 本研究以内蒙古来华蒙古国留学生为研究对象, 采用定量和定性相结合的方法, 对其跨文化语言适应进行全方位的探讨, 试图探索来华蒙古国留学生跨文化语言适应的特征和影响因素。

## 二、研究方法

### (一) 被试取样

本研究数据来自“内蒙古来华蒙古国留学生跨文化适应研究”项目。该项目以内蒙古来华蒙古国留学生为被试取样

收稿日期: 2015-01-03

基金项目: 中国高等教育学会外国留学生教育管理分会 2013 年度科学研究课题(2013Y022); 内蒙古师范大学 2013 年科研基金项目(2013RWYB25)。

作者简介: 张瑞芳(1969—), 女, 内蒙古师范大学国际交流学院副教授, 主要从事汉语言文字学和对外汉语教学的研究工作; 杨伊生(1965—), 男, 内蒙古师范大学心理教育研究中心教授, 主要从事教育心理学与社会心理学研究。

群, 样本容量为 175 人, 年龄在 16—40 岁之间。样本取自内蒙古师范大学、内蒙古大学、内蒙古工业大学、内蒙古医科大学、呼伦贝尔学院。被试专业涵盖了汉语言、文学、对外汉语、新闻、翻译、历史、法律、地理、教育、心理、管理、经济、生物、数学、物理、化学、建筑、机械、电子、计算机、科学史、社会学、人类学、艺术等专业。他们不同程度地接受了 6 个月到 7 年的汉语学习, 其中男生 60 人, 女生 115 人; 本科及同等学力 68 人, 硕士及博士 107 人; 文史类 57 人, 经管类 52 人, 理工类 66 人; 中国政府奖学金 111 人, 内蒙古政府奖学金 41 人, 自费生 23 人。

## (二) 测量工具

本研究采用自编的《留学生跨文化语言适应问卷》, 该问卷用来测查留学生在新文化中的语言适应能力, 共包括 13 道题, 包含在汉语习得过程中所遇到的各种语言行为, 如“听懂课堂上老师讲课的内容”、“与中国人用汉语表达”、“理解中国人的肢体语言”等。问卷在预测中经探索性因素分析得到 4 个维度, 包括听读适应、书写适应、非语言符号适应和课堂语言适应。其中听读适应主要反映留学生在阅读报刊、浏览网页、观看影视和汉语交流方面的适应状况; 书写适应主要反映留学生在写汉字、写汉语句子、写文章方面的适应状况; 非语言符号适应主要反映留学生在语调、语气、发音、表情、手势和态度等方面的适应状况; 课堂语言适应主要反映留学生在课堂上用汉语表达、听老师讲课以及课堂语言互动等方面的适应状况。本问卷采用 likert 计分方法, 要求被试从 1“不难”到 5“非常难”进行 5 点评定, 统计分析时将所有题目反向计分, 分数越高, 代表语言适应程度越高。本研究中该问卷的内部一致性系数(Cronbach's Alpha)如表 1。表 1 的结果表明本问卷在四个维度上的  $\alpha$  系数在 0.688—0.802 之间, 总的内部一致性系数达到 0.88, 说明问卷具有较高的信度, 可以用来考察跨文化语言适应水平。

表 1 来华蒙古国留学生语言适应问卷信度检验结果

	总问卷	听读	书写	非语言符号	课堂语言
$\alpha$ 系数	0.880	0.796	0.802	0.688	0.696

## (三) 施测与数据处理

本文调查均由从事对外汉语教学的老师主持, 采用团体施测, 时间为 20 分钟。数据使用 SPSS16.0 进行数据的录入和统计处理。

## 三、研究结果

### (一) 来华蒙古国留学生跨文语言适应的总体水平

表 1 显示来华蒙古国留学生跨文化语言适应的平均数在 3.4743—3.8971 之间, 总平均数为 3.6993; 标准差在 0.75715

—0.93664 之间, 总标准差为 0.66649。从平均数的大小分布来看, 均高于中数以上, 说明蒙古国留学生的语言适应水平属于中等偏上。其中, 适应最好的是课堂语言适应, 最难的是非语言符号适应。从标准差的分布来看, 均小于 1 且波动幅度在 0.1—0.3 左右, 说明离散程度相对较小, 因而平均数的代表性较强。从表 2 还可以看出, 语言适应各因子及总分的偏度系数和峰度系数都小于 1, 可认为来华蒙古国留学生的跨文化语言适应近似于正态分布。说明大部分样本集中在中等语言适应水平。

表 2 来华蒙古国留学生跨文化语言适应的描述统计

	最小值	最大值	平均数	标准差	偏度	峰度
听读适应	1.8	5	3.6697	0.75715	-0.105	-0.719
书写适应	1.33	5	3.8419	0.83262	-0.558	-0.18
非语言符号适应	1.33	5	3.4743	0.87271	-0.243	-0.671
课堂语言适应	1	5	3.8971	0.93664	-0.647	-0.158
语言适应总分	2	4.92	3.6993	0.66649	-0.108	-0.549

### (二) 来华蒙古国留学生跨文化语言适应的内在因素差异性

以性别、年龄、学历、专业和汉语水平认知作为内在影响因素进行类别差异显著性检验, 结果见表 3。结果表明, 蒙古国留学生在语言适应总分上存在显著的性别差异, 女生显著高于男生, 各因子得分显示女生具有较好的语言适应水平; 在课堂语言适应方面存在显著的年龄差异, 20 岁以下和 30 岁以上的留学生课堂语言适应水平显著高于其他年龄段, 呈现出“U”型发展特征; 在非语言符号方面存在显著的学历差异, 本科生的非语言符号适应水平显著高于硕博生; 在听读、书写、非语言符号及总分方面存在显著的专业类别差异, 事后检验表明, 文史类留学生显著高于经管类和理工类, 而理工类和经管类都不存在显著差异; 不同汉语水平认知的留学生在听读、非语言符号及总分方面存在显著差异, 中高级水平的留学生显著高于初级水平的留学生。

### (三) 来华蒙古国留学生跨文化语言适应的外在因素差异性

以学习汉语时间、家庭经济、师生关系和中国朋友数量作为外在影响因素进行类别差异显著性检验, 结果见表 4。结果表明: 随着学习年限的增加, 语言适应水平呈上升趋势, 但是 1—3 年以后出现平缓期, 学习年限不同的留学生在听读、非语言符号和总分上存在显著差异, 事后检验表明, 1 年以下的留学生显著低于其他学习时段的留学生; 从家庭经济来看, 经济状况好的留学生在听读、非语言符号、课堂语言和总分上显著高于经济状况一般的留学生; 从师生关系看, 师生关系好的留学生在非语言符号和课堂语言上有较好的适应性; 从拥有中国朋友数量上看, 中国朋友多的留学生有较好的语言适应水平, 突出表现在听读、书写和课堂语言方面。

表3 来华蒙古国留学生跨文化语言适应的内在因素差异性( $M \pm SD$ )

		听读	书写	非语言符号	课堂语言	总分
性别	男	3.54±0.74	3.73±0.67	3.33±0.85	3.75±0.91	3.57±0.59
	女	3.74±0.76	3.90±0.90	3.55±0.88	3.97±0.95	3.77±0.70
	<i>t</i>	-1.645	-1.436	-1.549	-1.507	-2.006*
年龄	20岁以下	3.79±0.78	4.06±0.84	3.80±0.82	4.24±0.77	3.92±0.68
	20-25岁	3.61±0.79	3.75±0.79	3.45±0.90	3.79±0.88	3.63±0.65
	25-30岁	3.59±0.74	3.80±0.82	3.34±0.81	3.74±1.03	3.60±0.66
	30岁以上	3.99±0.61	3.92±0.99	3.48±1.06	4.22±0.77	3.89±0.68
	<i>F</i>	1.601	1.105	2.134	3.088*	2.398
学历	本科	3.79±0.75	3.92±0.82	3.66±0.87	3.85±0.92	3.80±0.68
	硕、博士	3.59±0.76	3.79±0.84	3.36±0.86	3.93±0.95	3.64±0.66
	<i>t</i>	1.659	0.947	2.293*	-0.579	1.56
专业	文史类	3.91±0.81	4.15±0.72	3.73±0.95	4.08±0.87	3.95±0.72
	经管类	3.47±0.80	3.70±0.98	3.31±0.89	3.79±1.06	3.54±0.70
	理工类	3.62±0.62	3.69±0.73	3.39±0.74	3.83±0.88	3.61±0.53
	<i>F</i>	4.964**	6.219**	3.732*	1.627	6.501**
汉语水平	初级	3.39±0.66	3.76±0.78	3.29±0.85	3.96±0.80	3.54±0.56
	中高级	3.97±0.74	3.93±0.88	3.67±0.86	3.83±1.06	3.87±0.73
	<i>t</i>	-5.449***	-1.288	-2.893**	0.922	-3.326***

表4 来华蒙古国留学生跨文化语言适应的外在因素差异性( $M \pm SD$ )

		听读	书写	非语言符号	课堂语言	总分
学习汉语时间	1年以下	3.32±0.64	3.71±0.79	3.28±0.83	3.98±0.82	3.50±0.56
	1-3年	3.91±0.77	3.98±0.90	3.74±0.77	3.84±1.06	3.88±0.74
	3年以上	4.10±0.61	3.90±0.79	3.46±1.05	3.81±0.99	3.86±0.66
	<i>F</i>	20.465***	2.016	5.049**	0.551	7.115**
家庭经济	好	3.84±0.78	3.90±0.90	3.75±0.79	4.11±0.96	3.88±0.71
	一般	3.53±0.71	3.80±0.77	3.25±0.87	3.73±0.89	3.56±0.59
	<i>t</i>	2.776**	0.79	3.93***	2.732**	3.159***
师生关系	好	3.71±0.79	3.90±0.80	3.56±0.84	4.00±0.86	3.77±0.65
	一般	3.52±0.64	3.64±0.93	3.18±0.93	3.56±1.11	3.48±0.67
	<i>t</i>	1.592	1.742	2.507*	2.277*	2.459**
中国朋友	较多	3.90±0.74	4.01±0.84	3.56±0.91	4.07±1.01	3.87±0.69
	较少	3.38±0.68	3.63±0.79	3.36±0.81	3.68±0.79	3.48±0.57
	<i>t</i>	4.724***	3.024**	1.513	2.827**	4.084***

#### 四、分析与讨论

(一)来华蒙古国留学生跨文化语言适应的总体水平与分布特征

在对蒙古国留学生跨文化语言适应的发展特征分析中发现,蒙古国留学生语言适应的总体水平较高,但是在不同因素上具有明显的不均衡性。其中,课堂语言适应较好,而非语言符号适应相对难一些。从分布特征上看,无论是语言适应的总体,还是听读、书写、非语言符号、课堂语言适应均呈现出渐近的正态分布特征。蒙古国留学生表现出较好跨文化语言适应水平与其客观环境的影响和特定的文化与性格特征有关。

语言适应论研究表明,语言适应是语言主体在与环境的交互作用中实现的动态平衡<sup>[4]</sup>。本研究取样的蒙古国留学生主要来自内蒙古各高校,内蒙古与蒙古国毗邻,语言相通,生活习惯相近。因此,在心理和文化上的亲近感会增进其语言学习动机,进而提升其语言适应水平。此外,蒙古国留学生热情、豪爽、冒险和自我表露的性格特征,使得他们在人际关系上比较主动、积极,有较多的语言表达和交流的机会。这也是其语言适应水平高的重要原因。本研究设定的非语言符号适应主要表现在语音、语气、语调、手势、表情及语言态度方面。相对于其他方面,他们对非语言符号中反映出的意义理解起来相对较难一些,因为非语言符号适应需要语言交流双方具有较

强的心理、文化上的默契。研究表明:与语言符号的显性意义相比,非语言符号具有很强的隐含性特点<sup>[5]</sup>。在跨文化交际过程中,非语言符号起着非常重要的作用,但是,由于它的隐含性特点,在跨文化语言情境下理解起来比较困难,这可能是一个共性特点。

理论上讲,本研究所编制的问卷属于态度倾向测验,主要判断学生是否认同和倾向于某种语言适应情境。对于特定群体来看,其分布成绩不一定均要求是正态分布的。本研究结果表明蒙古国留学生语言适应的分布状态趋于正态分布,这与本研究的取样分布有一定关系,本研究的被试年龄在16—40岁之间,跨度比较大,学习汉语的时间跨度从6个月到7年,这样的情况下,他们的汉语水平呈现出好、中、差均匀分布,也必然导致整体上的语言适应水平的常态分布。

## (二)影响来华蒙古国留学生跨文化语言适应的因素分析

蒙古国留学生在语言适应上存在显著的性别差异,女生表现较强的语言适应优势。其原因除了语言的性别方面的差异,就是女生在语言学习方面表现出更为积极的动机,投入更多的学习时间和精力。语言的性别差异研究表明:男女两性在语言的语音、语调、语法、词汇、语用等方面存在差异,女生更倾向于使用富有感染力的词汇、社会赞许性的语体、感性化的表达,因而在语言适应的各个层面都有较好的表现。

在语言适应的年龄差异上表现出“U”型发展特征,这一现象符合跨文化适应的一般特征。Oberg提出的U型曲线模式认为,个体进入新的文化情境中会经历蜜月期、文化休克期、调整期和适应期的发展阶段<sup>[6]</sup>。蒙古国留学生语言适应也遵循了这一发展规律,起初的蜜月期会有很好的语言适应,进而进入文化休克期,出现适应低谷,再到适应期的高峰。本科及同等学力的留学生在非语言符号适应上显著优于硕博生,这主要与年龄有关,本科生年龄在16—29岁之间,硕士和博士的年龄在22—40岁之间。年龄相对小的留学生在对语调、语气、表情、手势等非语言符号的感受性和理解力方面更有优势。

文史类留学生比其他专业留学生表现出更好的语言适应水平,特别是在听读、书写和课堂语言方面的优势更明显。这与文史类留学生运用汉语的频率较高、语用的层面较多有关。一定程度上说明汉语使用强度会对语言适应有显著的影响。

中高级汉语水平的留学生语言适应水平较高,这不仅与汉语学习时间长有关,同时也与其掌握的汉语知识和文化知识有关。

语言适应水平随着学习汉语时间的增加有上升趋势,1年以内的留学生表现出较快的语言发展水平,1—3年以后出现平稳甚至有下降趋势。留学生在适应新文化之初经历了“蜜月期”,在这一阶段,留学生对新的语言情境和文化都有着强烈的好奇心和新鲜感,因而产生了较高的学习动机和欲望。另外,可靠的社会支持也是影响来华留学生跨文化适应水平的重要因素。有研究表明:社会支持资源除了家庭成员与同胞之外,与当地人的关系也会影响跨文化适应;与当地人的关系融洽,有当地朋友的旅居者,适应问题比较少,其学业和非学业方面的满意度也较高<sup>[7]</sup>。本研究结果表明家庭经济好、师生关系好、中国朋友数量多的蒙古国留学生有较高的语言适应水平,而且突出表现在听读、书写和课堂语言适应方面。这说明蒙古国留学生的跨文化语言适应水平与其得到的社会支持有关,较好的、完善的社会支持减轻了他们的学习和生活压力,从而提升了他们在华的整体适应水平。

## 参考文献:

- [1] 黄文虎. 跨文化适应的影响因素与结果变量研究[D]. 华东师范大学, 2011.
- [2] 刘正光. 言语适应理论评述[J]. 语言文字应用, 2001(2).
- [3] Verschueren, J. Understanding Pragmatics[M]. London: Edward Arnold Publishers, 1999.
- [4] 兰晶, 罗迪江. 语言适应论的相关问题辨析[J]. 成都理工大学学报: 社会科学版, 2015(1).
- [5] 刘萍萍. 非语言符号的话语意义研究[J]. 辽宁行政学院学报, 2012(1).
- [6] Oberg, K. Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments[J]. Practical Anthropology, 1960(7).
- [7] 陈慧, 车宏生, 朱敏. 跨文化适应影响因素研究述评[J]. 心理科学进展, 2003(6).

[责任编辑 樊智圃]